

Ti pél'pa kapúh The lost coat¹

Martin A. Oberg
University of British Columbia

This is a story about a time when Laura went to a powwow. She did not actually lose the coat, but said it could have happened.

Original

Tsícwkan áku7 lil'wat7úla. Wá7 láku7 i wa7 powwow. Wa7 tsúnem powwow. Cw7it i ucwalmícwa. Tákemwit káti7, wá7 i wa7 táwem i tákema stam', i rings, stem'tétem'. Nilh t'u7 stsícwkalh múta7 ni nsnúk'w7a. Tstsícwkalh nilh t'u7 stsícwkalh áti7 páqwenstum i wa7 stáwms i ucwalmícwa. Nilh t'u7 ns7az' ti kapúha múta7 i stám'a káti7 wa7 huz' qwezenítas i ntsmál'ta, tákem t'u7 stam', i ringsasá qa7 stám'as.

Nilh t'u7 múta7 stsícwllhkalh mítsa7q. Wá7lhkalh láti7 smém'tsaq tiq'citúmulem ti káopiha. Sáwlhenwit, wá7wit ha put ha xát'min'[em] ku stam'. "Aoz" kan tsun, nilh t'u7 sntsun ni nsnúk'w7a "Náskan mán'cem." T'ákkkan áku7 ált's'q7a, tsícwkan mán'cem, úlhewkan múta7. Stám'as k'a múta7 ti szaytenlhkálha. Nilh t'u7 st'ákkal, huz' t'u7 múta7 páqwenstum i wa7 stewtáwems káti7 i wa7 wá7. Qwamqwmetsúm t'u7. Nilh t'u7 stsícwkalh paqw, ay t'u7 aylh múta7 ku táwemlhkalh ku stam'. Kéla7 cin' káti7, wá7lhkalh pal7altsmínem i núkwa ucwalmícwa i cw7áoza kwas áts'xenem papt. [Nilh] t'u7 scin's káti7 ku wá7lhkalh.

Tstsícwkalh, lan tu7 pel'p i nstám'a, i ns7áz'a, ti kapúha, kéla7 áma kapúh, wis ti7 t'u7 pel'p. Ay t'u7 ku zwátenan lhkánmas tu7. Cwíl'emlhkalh káti7, ay t'u7 swat ku qwal'entúmulhas swátas ku kwántali. Nilh t'u7 smítsa7qkalh múta7. Lan aylh cin' nilh t'u7 stsut.s ti wa7 sqwal' lhas kánem i ucwalmícwa kwas púnitas i s7áz'sa ku swat. Nilh t'u7 snáhenas láti7 kapúh. Nilh t'u7 nstálhlec, kan tsun "Ntsúwa7 iz', ntsúwa7 iz'" kan tsun. Nilh t'u7 [n]stsicw kwan.

¹Thank you to Laura Thevarge for sharing this story and Lisa Matthewson for her careful editing. Funding was provided by SSHRC grant #410-2007-1046.

English Translation

I went to Mount Currie. There was a powwow there. We call it a powwow. There were lots of people there. Everyone was there, they were selling everything, rings and clothing. I went with my cousin. So we went and looked at what the people were selling. I bought a coat and some other stuff that my children could use, all kinds of stuff, rings and things.

So then we went to sit down again. We were sitting around and people were bringing us coffee. Then they asked us if we wanted anything else. "No," I told them, then I told my cousin "I'm going to smoke." I went outside to smoke, and I came in again. Then we did something else (I don't remember exactly what) We went to watch what the people there were selling. We were having fun. Then we went back to watch, but we didn't buy anything else. We took our time and we visited with the people we didn't usually see. We stayed there a long time.

We went back and my things were gone, the things I bought, my coat, my nice coat. It was lost. I didn't know what had happened to them. We looked for it, nobody around told us who took it. Then we sat down again. Then, after a long time, the announcer said that some things someone had bought had been found. He named a coat. Then I stood up and said "Those are mine, those are mine." Then I went and got them.

Grammatical Analysis

- (1) tsícw=kan áku7 lil'wat7úl=a.
get.there=1SG.SUBJ DEIC Mount Currie=EXIS
'I went to Mount Currie.'
- (2) wá7 láku7 i=wá7=powwow.
be DEIC DET.PL=IMPF=powwow
'There was a powwow there.'
- (3) wa7 tsún-em powwow.
IMPF say(DIR)-1PL.ERG powwow
'We call it a powwow.'
- (4) cw7it i=ucwalmícw=a.
many DET.PL=Indian people=EXIS
'There were lots of people there.'
- (5) tákem=wit káti7, wá7 i=wa7 táw-em i=tákem=a
all=3PL DEIC be DET=IMPF buy-MID DET.PL=all=EXIS
stam' i=rings, stemtétem'.
what DET.PL=rings clothing
'Everyone was there, they were selling everything, rings and clothing.'
- (6) nílh=t'u7 s=tsícw=lhkalh múta7 ni=n-snúk'w7=a².
FOC=just NOM=go=1PL.POSS CONJ DET=1SG.POSS-cousin=EXIS
'I went with my cousin.'
- (7) tsícw=kalh nílh=t'u7 s=tsícw=kalh áti7
go=1PL.SUBJ FOC=just NOM=go=1PL.POSS DEIC
páqw-ens-tum i=wa7 s-táw-em-s
look-DIR-1PL.ERG DET.PL=IMPF NOM-sell-MID-3POSS
i=ucwalmícw=a.
DET.PL=Indian people=EXIS
'So we went and looked at what the people were selling.'
- (8) nílh=t'u7 n=s=7az' ti=kapúh=a múta7
FOC=just 1SG.POSS=NOM=buy DET=coat=EXIS CONJ
i=stám'=a káti7 wa7 huz' qwez-en-ítas
DET.PL=what=EXIS DEIC IMPF going.to use-DIR-3PL.ERG
i=n-tsmál't=a, tákem=t'u7 stam',
DET.PL=1SG.POSS-children=EXIS, all=just what

²Originally said *ni ncousina*, but corrected in review.

i=rings=a-s=á=qa7 stám'=as.
 DET.PL=rings=A-3POSS=A=PRESUP what=3CONJ
 'I bought a coat and some other stuff that my children could use, all kinds of stuff, rings and things.'

- (9) nílh=t'u7 múta7 s=tsícw=kalh mítsa7q.
 FOC=just CONJ NOM=go=1PL.POSS sit
 'So then we went to sit down again.'
- (10) wá7=lhkalh láti7 s-mé•m'•tsaq, tiq'-ci(t)-túmul-em
 IMPF=1PL.SUBJ DEIC STAT-sit•CRED• arrive-IND-1PL.OBJ-PASS
 ti=káopi=ha.
 DET=coffee=EXIS
 'We were sitting around and people were bringing us coffee.'
- (11) sáwlhen=wit, wá7=wit=ha pút=ha xát'-min'-[em]
 ask=3PL IMPF=3PL=YNQ enough=YNQ want-need-[1PL.ERG]
 ku=stám'.
 DET=what
 'Then they asked us if we wanted anything else.'
- (12) aoz, kan tsun, nílh=t'u7 s=n=tsun
 NEG 1SG.SUBJ say(DIR) FOC=just NOM=1SG.POSS=say(DIR)
 ni=n-snúk'w7=a nás=kan mán'c-em.
 DET=1SG.POSS-cousin=EXIS go=1SG.SUBJ smoke-MID
 "No," I told them, then I told my cousin "I'm going to smoke."
- (13) t'ák=kan áku7 ált's'q7=a tsícw=kan mán'c-em
 go=1SG.SUBJ DEIC outside=EXIS go=1SG.SUBJ smoke-MID
 úlhcw=kan múta7.
 enter=1SG.SUBJ again
 'I went outside to smoke, and I came in again.'
- (14) stám'=as=k'a múta7 ti=s-zayten-lhkálh=a.
 what=3CONJ=EPIS CONJ DET=NOM-do-1PL.POSS=EXIS
 'Then we did something else (I don't remember exactly what)'
- (15) nílh=t'u7 s=t'ák=kalh, húz'=t'u7 múta7
 FOC=just NOM=go=1PL.POSS going.to=just again
 páqw-ens-tum i=wa=stew-táw-em-s táw-em=s
 watch-DIR-1PL.ERG DET.PL=IMPF=3CONJ=then sell-MID=3POSS
 káti7 i=wa7 wá7.
 DEIC DET.PL=IMPF be
 'We were going to go and look at what the people there were selling.'

- (16) qwamqwmet-s-túm=t'u7.
fun-CAUS-1PL.ERG=just
'We were having fun.'
- (17) nílh=t'u7 s=tsícw=kalh paqw, áy=t'u7 aylh múta7
FOC=just NOM=go=1PL.POSS watch NEG=but then again
kw=táw-em=lhkalh ku=stám'.
DET=buy-MID=1PL.POSS DET=what
'Then we went back to watch, but we didn't buy anything else.'
- (18) kéla7 cin' káti7 wá7=lhkalh, pal7alts-mín-em
first long.time DEIC IMPF=1PL.SUBJ visit-APPL-1PL.ERG
i=núkw=a ucwalmícw=a i=cw7áoz=a
DET.PL=other=EXIS Indian people=EXIS DET.PL=NEG=EXIS
kw=a=s áts'x-en-em papt.
DET=IMPF=3POSS see-DIR-1PL.ERG always
'We took our time and we visited with the people we didn't usually see.'
- (19) [nílh=]t'u7 s=cin'=s káti7 ku=wá7=lhkalh.
[FOC=]just NOM=long.time=3POSS DEIC DET=IMPF=1PL.POSS
'We stayed there a long time.'
- (20) tsícw=kalh lan=tu7 pel'p i=n-stám'=a,
go=1PL.SUBJ already=then lost DET.PL=1SG.POSS-what=EXIS
i=n-s-7áz'=a, ti=kapúh=a kéla7
DET=1SG.POSS-NOM-buy=EXIS DET=coat=EXIS first
áma kapúh.
good coat
'We went back and my things were gone, the things I bought, my coat,
my nice coat.'
- (21) wis=ti7 t'u7 pel'p.
EMPH=DEMON just lost
'It was lost.'
- (22) áy=t'u7 ku=zwát-en=en lh=kánm=as=tu7.
NEG=just DET=know-DIR=1SG.CONJ COMP=do.what=3CONJ=then
'I didn't know what had happened to them.'
- (23) cwíl'-em=lhkalh káti7, áy=t'u7 swat
look.for-MID=1PL.SUBJ DEIC NEG=just who
ku=qwal'-en-túmulh-as swát=as ku=kwán-tal'i.
DET=tell-DIR-1PL.OBJ-3ERG who=3CONJ DET=take(DIR)-TOP
'We looked for it, nobody around told us who took it.'

- (24) nílh=t'u7 s=mítsa7q=kalh múta7.
 FOC=just NOM=sit=1PL.POSS again
 'Then we sat down again.'
- (25) lan aylh cin' nílh=t'u7 s=tsut.=s
 already then long.time FOC=just NOM=say=3POSS
 ti=wa7=sqwal' lh=as kánem
 DET=IMPF=tell COMP=3CONJ do.what
 i=ucwalmícw=a k=wa=s pún-itas
 DET.PL=Indian people=EXIS DET=IMPF=3POSS find(DIR)-3PL.ERG
 i=s-7áz'-s=a ku=swát.
 DET.PL=NOM-buy-3POSS=EXIS DET=who
 'Then, after a long time, the announcer said that some things someone
 had bought had been found.'
- (26) nílh=t'u7 s=náh-en-as láti7 kapúh.
 FOC=just NOM=name-DIR-3ERG DEIC coat
 'He named a coat.'
- (27) nílh=t'u7 n=s=tálh-lec, kan tsun
 FOC=just 1SG.POSS=NOM=stand-AUT 1SG.SUBJ tell(DIR)
 "N-tsúwa7 iz' n-tsúwa7 iz'" kan
 1SG.POSS-own DEMON.PL 1SG.POSS-own DEMON.PL 1SG.SUBJ
 tsun.
 say(DIR)
 'Then I stood up and said "Those are mine, those are mine."'
- (28) nílh=t'u7 [n]=s=tsicw kwan.
 FOC=just [1SG.POSS]=NOM=get.there take(DIR)
 'Then I went and got them.'